



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.724
4 December 2007

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Тридцать седьмая сессия

ЧАСТИЧНЫЙ КРАТКИЙ ОТЧЕТ* О 724-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в понедельник, 6 ноября 2006 года, в 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н М. МАВРОММАТИС

СОДЕРЖАНИЕ

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ВНОВЬ ИЗБРАННЫХ ЧЛЕНОВ КОМИТЕТА

ДАТЬ ПАМЯТИ Г-НА ХУЛИО ПРАДО ВАЛЬЕХО

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 40 мин.

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ
(пункт 1 предварительной повестки дня) (CAT/C/37/1)

1. Г-н НДИАЙЕ (Директор Отдела по процедурам в области прав человека) объявляет тридцать седьмую сессию Комитета открытой. Он приветствует всех участников, и в частности нового члена Комитета г-на Галлегоса Чирибогу, заменившего покойного г-на Прадо Вальехо, которому г-н Ндиайе здесь отдает дань памяти.
2. Среди новых событий, произошедших после тридцать шестой сессии Комитета, вступление в силу 22 июня 2006 года Факультативного протокола к Конвенции против пыток знаменует собой исторический шаг вперед. 18 декабря 2006 года пройдут выборы членов подкомитета, который должен быть учрежден в соответствии с этим договором. В секретариат было представлено 14 кандидатур для заполнения 10 должностей. В рассматриваемый период Бенин, Украина и Сенегал ратифицировали Факультативный протокол; Армения и Перу присоединились к нему, а Германия и Южная Африка подписали его, в результате чего общее число государств - участников Протокола составило 28, а число государств, подписавших его, - 54. В то же время Андорра ратифицировала Конвенцию, став ее 142-м государством-участником.
3. 25 августа 2006 года Специальный комитет по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов утвердил проект международной конвенции о правах инвалидов и факультативный протокол к ней. Этот договор, который должен быть принят Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят первой сессии, предусматривает в своей статье 15 право инвалидов на то, чтобы не подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания.
4. С 19 по 30 июня 2006 года свою первую сессию провел Совет по правам человека. На этой сессии он принял проект международной конвенции для защиты всех лиц от насильственных исчезновений, а также проект декларации о правах коренных народов, которые должны быть представлены Генеральной Ассамблеей на утверждение. Что касается процедуры универсального периодического обзора, которая должна быть введена в действие Советом, то следует подчеркнуть, как это сделала Генеральная Ассамблея, что данный механизм должен дополнять работу договорных органов, а не дублировать их усилия.
5. На своей специальной сессии, состоявшейся 5-6 июля 2006 года, Совет рассмотрел положение в области прав человека на оккупированной палестинской территории и

других оккупированных арабских территориях и принял резолюцию с требованием направить срочную миссию по установлению фактов во главе с г-ном Джоном Дугардом, Специальным докладчиком по вопросу о положении в области прав человека на палестинских территориях, оккупируемых с 1967 года. Председатель Совета препроводил это требование израильским властям, которые пока еще на него не отреагировали. На своей второй специальной сессии, проходившей 11 августа 2006 года, Совет рассмотрел положение в Ливане и принял резолюцию, осуждающую грубые нарушения прав человека и нарушения международного гуманитарного права Израилем в Ливане. Кроме того, он принял решение срочно создать и безотлагательно направить комиссию по расследованию в Ливан. Сейчас эта миссия осуществляется.

6. В порядке последующего выполнения рекомендаций, высказанных на пятом межкомитетском совещании и восемнадцатом совещании председателей договорных органов, 27-28 ноября 2007 года должно быть проведено совещание рабочей группы по предложениям о реформе, в состав которой входят по одному члену от каждого договорного органа. Комитет против пыток там будет представлять г-жа Гаер. Кроме того, 14-15 декабря 2006 года вновь соберется рабочая группа по оговоркам для завершения подготовки своего доклада, который должен быть представлен на шестом межкомитетском совещании. Комитет против пыток там будет представлять г-н Камара.

7. В феврале 2007 года в принципе должно состояться двухдневное совещание, цель которого заключается в том, чтобы обеспечить представителям государств-участников возможность проведения обсуждений с председателями договорных органов. Просьба о проведении этого совещания была высказана государствами-участниками во время совещания председателей договорных органов 22 июня 2006 года с целью укрепления диалога. В 2007 году в сроки, которые будут определены позднее, должно быть организовано еще одно консультативное совещание с участием председателей договорных органов и государств-участников.

8. Совещание председателей утвердило проект пересмотренных согласованных руководящих принципов представления докладов согласно международным договорам о правах человека, включая руководящие принципы подготовки общего базового документа и документов по конкретным договорам (HRI/MC/2006/3). Государства-участники не обязаны придерживаться этих руководящих принципов, однако их следует поощрять к этому, и в этой связи они смогут воспользоваться помощью Отдела по улучшению положения женщин и Управления Верховного комиссара по правам человека. Последнее организует в этой связи учебно-информационные совещания с заинтересованными государствами. Совещание председателей рекомендовало комитетам начать применять эти руководящие принципы безотлагательно и на гибкой основе, пересмотрев свои текущие руководящие принципы, касающиеся подготовки первоначальных и

периодических докладов, и проанализировав трудности, с которыми они сталкиваются в их осуществлении.

9. С 14 по 16 июля 2006 года Управление Верховного комиссара совместно с правительством Лихтенштейна организовало проведение в Лихтенштейне неофициального совещания по генерированию идей по поводу реформы договорных органов. Комитет против пыток там представляли г-жа Гаер и г-н Гроссман.

10. Программа работы Комитета против пыток вновь является весьма насыщенной. В ходе нынешней сессии Комитет должен рассмотреть семь периодических докладов (Бурунди, Венгрии, Гайаны, Мексики, Российской Федерации, Таджикистана и Южной Африки) и большое число сообщений. Впервые все страны, которым был препровожден перечень вопросов, подлежащих рассмотрению, представили свои ответы. Остается надеяться, что эта новая практика позволит активизировать диалог между Комитетом и государствами-участниками. Верховный комиссар будет с интересом следить за работой Комитета, которому она желает самых плодотворных результатов.

ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ВНОВЬ ИЗБРАННЫХ ЧЛЕНОВ КОМИТЕТА (пункт 2 предварительной повестки дня)

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вновь избранному члену Комитета сделать торжественное заявление, предусмотренное правилом 14 правил процедуры.

12. Г-н ГАЛЛЕГОС ЧИРИБОГА торжественно заявляет, что он будет исполнять свои обязанности и осуществлять свои полномочия в качестве члена Комитета против пыток с достоинством, преданно, беспристрастно и добросовестно.

ДАНЬ ПАМЯТИ Г-НА ХУЛИО ПРАДО ВАЛЬЕХО

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отдавая дань памяти недавно умершему члену Комитета, говорит, что г-н Хулио Прадо Вальехо посвятил свою жизнь защите прав человека, работая не только в договорных органах, но и в качестве преподавателя университета в Эквадоре. Даже когда он узнал о своей болезни, он продолжал работать в рамках Комитета против пыток с таким же профессионализмом и таким же высоким уровнем компетентности, который всегда за ним признавали его коллеги. Он останется в памяти как человек, который не щадил никаких усилий на службе делу прав человека.

14. Г-н ГАЛЛЕГОС ЧИРИБОГА благодарит Председателя за сказанные слова в адрес его известного соотечественника, который посвятил свою жизнь защите прав человека не только на международном уровне, но и в своей собственной стране, Эквадоре.

Он заверяет Комитет, что сделает все от него возможное, чтобы оказаться достойным своего предшественника.

15. Г-н ГРОССМАН говорит, что деятельность г-на Хулио Прадо Вальехо, с которым он имел честь вместе работать в Межамериканской комиссии по правам человека, а также в рамках миссии по наблюдению за положением в области прав человека, в частности в Гаити, Парагвае и Бразилии, являет собой пример безграничной преданности делу прав человека.

16. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС выражает глубокую скорбь в связи с кончиной г-на Хулио Прадо Вальехо, который был не только горячим защитником прав человека, но и человеком с большим открытым сердцем, настоящим другом.

17. Г-жа МОРАЛЕС (секретарь Комитета) зачитывает проект письма, который предполагается направить семье г-на Хулио Прадо Вальехо от имени Комитета.

18. По приглашению Председателя собравшиеся минутой молчания чтят память г-на Хулио Прадо Вальехо.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 3 предварительной повестки дня)

19. Предварительная повестка дня принимается.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 4 повестки дня)

20. Программа работы принимается при условии внесения последующих изменений.

21. Г-н ВАН Сюэсянь задает вопрос о положении дел с проектом замечания общего порядка по статье 2, подготовка которого была поручена г-же Гаер и г-ну Мариньо Менендесу на предыдущей сессии и который Комитет должен рассмотреть на нынешней сессии.

22. Г-жа МОРАЛЕС (секретарь Комитета) говорит, что этот проект, подготовленный на английском языке, содержится в досье, имеющемся в распоряжении каждого члена Комитета. Данный документ в переводе на другие рабочие языки Комитета должен быть получен секретариатом в ближайшие дни.

23. В досье членов Комитета также включен перечень стран, доклады которых ожидают рассмотрения. К упомянутым г-ном Ндиайе странам, представившим доклады после завершения последней сессии Комитета, добавился Израиль, доклад которого поступил

3 ноября 2006 года, в результате чего число подлежащих рассмотрению докладов увеличилось до 27.

24. В досье членов также содержится принятое Комитетом по правам ребенка Замечание общего порядка о праве ребенка на защиту от телесных наказаний и других жестоких или унижающих достоинство видов наказания (CRC/C/GC/8) и проект конвенции о правах инвалидов.

25. Три страны, которым Комитет направил перечень вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением их периодических докладов, представили свои письменные ответы. Поскольку они были получены секретариатом за короткое время до начала сессии, их не удалось перевести. Что касается порядка работы сессии, то не представилось возможным, как это предлагал г-н Камара, запланировать проведение в первой половине дня дискуссий с неправительственными организациями.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что наличие письменных ответов только на том языке, на котором они были первоначально представлены, является проблемой, которая наряду со статусом соответствующих ответов постоянно возникает в Комитете. Эти вопросы, возможно, следует затронуть в ходе межкомитетского совещания и совещания договорных органов.

27. Г-жа ГАЕР, напоминая, что она была назначена Докладчиком по Российской Федерации, уточняет, что она получила в свое распоряжение ответы этого государства-участника только в их оригинальном варианте. В то же время, отмечая, что другие договорные органы публикуют получаемые ими письменные ответы в качестве официальных документов, она предлагает секретариату Комитета размещать письменные ответы государств-участников на вебсайте Управления Верховного комиссара.

28. Г-жа КОННОРС (секретариат Комитета) говорит, что секретариат следит за тем, чтобы все документы, связанные с рассмотрением докладов, были доступны через вебстраницу Комитета. Кроме того, секретариат просит переводческие службы уделять приоритетное внимание документам, подготовленным на языках, которыми владеют мало членов Комитета, что он сделал в случае письменных ответов Российской Федерации. Однако, поскольку этот документ насчитывает 70 страниц и был получен лишь за три недели до начала сессии, его не удалось вовремя перевести. Вследствие этого российской делегации, вероятно, следует зачитать выдержки из этого документа на заседании, чтобы все члены Комитета могли с ним ознакомиться благодаря синхронному переводу и чтобы об этом было упомянуто в отчете. Такая практика, к которой прибегает ряд комитетов, когда они сталкиваются с запоздалым представлением подобных документов, несет в себе недостаток, поскольку из-за нее заседания носят гораздо менее оживленный характер.

Поэтому целесообразно, чтобы Комитет устанавливал точную дату для представления письменных ответов исходя из правила десяти недель по примеру Комитета по правам ребенка, активность дискуссий в котором явно выросла после внедрения этого метода.

29. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС говорит, что Комитету следует решить, хочет ли он возложить на государства-участники обязательство по представлению письменных ответов на перечень вопросов, подлежащих рассмотрению, и в случае утвердительного ответа ему необходимо, проведя предварительные консультации с секретариатом по поводу срока перевода этих ответов на соответствующий язык, устанавливать крайний срок их представления. Наконец, что касается статуса этих документов, г-н Мариньо Менендес не усматривает ничего, что бы мешало Комитету рассматривать эти документы в качестве официальных документов, поскольку вопрос о том, могут ли они иметь указанный статус, должны решать не государства-участники.

30. Г-н ГРОССМАН говорит, что в целях обеспечения транспарентности Комитету следует исходить из того, что государства-участники, направляющие ему письменные ответы, не должны возражать против опубликования содержащейся в них информации при условии внесения возможных последующих изменений. Кроме того, в случае необходимости можно добавить примечание, разъясняющее, что соответствующий документ находится в процессе перевода.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что проблема заключается не столько в опубликовании письменных ответов, сколько в их переводе. Одобряя идею определения временных рамок, он сильно сомневается в том, что государствам-участникам удастся соблюдать соответствующие сроки.

32. Г-жа ГАЕР напоминает, что значительное число государств-участников считают подготовку периодического доклада очень обременительной задачей и что некоторые из них испытывают большие трудности с ее решением. Однако, делая обязательным представление письменных ответов на перечень вопросов, подлежащих рассмотрению, Комитет тем самым требует от государств-участников представления ему дополнительного доклада, что может еще больше затянуть процесс рассмотрения докладов. Поэтому г-жа Гаер предлагает Комитету последовать практике Комитета по правам человека, который составляет перечень вопросов, подлежащих рассмотрению, после обсуждения первоначального или периодического доклада конкретного государства-участника, с тем чтобы последнее могло включить свои письменные ответы в следующий периодический доклад и, таким образом, представить лишь один документ. Вместе с тем представление письменных ответов не служит гарантией качества диалога: уже отмечались случаи, когда Комитету было вполне достаточно лишь устных ответов государства-участника.

33. Г-жа МОРАЛЕС (секретарь Комитета) уточняет, что, хотя некоторые государства порой возражают против опубликования своих письменных ответов до представления доклада, вплоть до настоящего времени ни одно из государств-участников не выступало против их опубликования после проведения устного рассмотрения. В то же время если представление письменных ответов не будет обязательным, то ей трудно понять, каким образом Комитет может требовать от государств-участников соблюдения установленных сроков. Комитет мог бы последовать практике, действующей в других органах, которая предусматривает опубликование письменных ответов в полученном виде в ожидании их прохождения через службы редактирования и перевода, как это делается в случае периодических докладов. Наконец, г-жа Моралес отмечает, что метод работы Комитета по правам человека, о котором упомянула г-жа Гаер, находится на стадии проекта и пока еще систематически не используется.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как показало проведенное обсуждение, Комитет считает, что он вполне может публиковать письменные ответы и что ему нет никакой необходимости вменять в обязанность государств-участников представлять письменные ответы на перечень подлежащих рассмотрению вопросов. И наконец, что касается проблем перевода, Председатель напоминает, что докладчики по странам, как правило, назначаются с учетом знаний соответствующих языков. Поскольку прежде всего именно они должны рассматривать конкретный периодический доклад, Комитет на данный момент может, в ожидании более углубленного обсуждения данного вопроса на шестом межкомитетском совещании, принять решение о том, что ему будет достаточно письменных ответов на языке оригинала, если только докладчики не попросят их перевести.

Прения, отраженные в настоящем кратком отчете, завершаются в 11 час. 50 мин.
